



Assemblyman / 州眾議員 **Félix W. Ortiz**

Winter 2013

Legislative Updates and Community Events

District Office: 404 55th Street, Brooklyn, New York 11220 • 718-492-6334

Albany Office: Room 842, LOB, Albany, New York 12248 • 518-455-3821 ■ Email: ortizf@assembly.state.ny.us

Serving the Communities of Bay Ridge, Carroll Gardens, Park Slope, Red Hook and Sunset Park

為以下社區服務：Bay Ridge、Carroll 花園、Park Slope、紅鉤和日落公園

Dear Friends:

This year has been challenging for many of us, especially those who continue to feel the effects of Hurricane Sandy. Although the city marked the storm's first anniversary, my office continues to work with residents and businesses in the area to resolve ongoing issues. We held a Community Town Hall Meeting in Red Hook for people to direct their questions to representatives from the federal, state and city government. I also brought a group of City Council Members to our district for a walking tour to see the damage firsthand.

Recognizing the outpouring of volunteers following the storm, my office sponsored a training session in conjunction with the Red Cross where 21 individuals from our community were certified as Captains and are now able to formally assist in a crisis. We will continue to work collectively to aid the community in the aftermath and help it to be better prepared for the future.

Children continue to be a source of pride in our community. I regularly visit schools, distributing books and informational materials to the students. I am proud of the teachers, principals and administrators who are committed to growing the potential of each child. I ask that parents keep my office informed of your children's accomplishments and milestones so that we can recognize their hard work and support their efforts. Also, my office hosts middle and high school students as interns during school breaks and in the summer. Let us know if your child is interested.

Over the past month my office, in conjunction with the Red Hook Senior Center, distributed turkeys to needy families for Thanksgiving and held a dinner for over 300 residents on Thanksgiving Eve. As the winter weather approaches, I ask that you remain vigilant of your family members and neighbors and report your concerns to 311 or my office. My office will work to help feed people, restore heat and secure other vital services to homes, so please let us know if we can help. I appreciate your emails, letters, calls and visits. Keep them coming!

I wish you a very happy holiday season of Hanukkah, Christmas and Kwanzaa and I pray for your good health and prosperity in the New Year. God bless you.

Sincerely,

Félix W. Ortiz
Member of Assembly

親愛的朋友：

這一年，對我們當中許多人來說是非常艱難的一年，尤其是對那些目前還在受颶風桑迪影響的人來說更是艱難。儘管颶風桑迪已經過去一周年了，我的社區辦公室還在繼續跟居民們和商家們一起努力解決尚存的問題。我們在紅鉤舉行了一個社區居民會議，讓居民們直接向聯邦政府、州政府和市政府代表提問。我還組織了市議員們到我們的選區走訪觀察，讓他們親眼目睹颶風桑迪對社區造成的破壞。

考慮到颶風之後湧現出大量的志願者，我的社區辦公室和紅十字會一起舉辦了一期培訓班，我們社區中有21個人獲得志願者領隊證書，現在可以正式在災難中作援救工作。我們將繼續共同努力幫助社區賑災，並且幫助社區對未來的災難準備得更加充分。

孩子一直是我們社區的自豪。我定期訪問各個學校，向學生分發書籍和各種信息材料。我為教師、校長和學校管理人員感到自豪，他們致力於挖掘每一個學生的潛力。我要求家長們及時告訴我的辦公室您的孩子的成就和里程碑，從而我們可以獎勵他們的勤奮，支持他們的努力。另外，我的辦公室在學校放假及暑假期間接受初中生和高中生來實習。如果您的孩子有興趣，請告訴我們。

上個月，我的辦公室和紅鉤老人中心一起向有需要的家庭贈送了感恩節的火雞，並在感恩節前夕為三百多名居民提供晚餐。冬天即將來臨，請您注意您的家庭成員和鄰居，若有任何不正常現象，請撥打311或我的辦公室報告。我的辦公室將會幫助提供食物、修復暖氣、以及確保家中其他生活必須服務設施正常運轉。若需要我幫助，請告訴我們。我歡迎您給我發電子信、寫信、打電話或者來訪。請不斷地跟我聯繫！

祝您光明節、聖誕節和寬扎節快樂！身體健康！繁榮昌盛！願上帝保佑您！

真摯地，

州眾議員
菲力士·奧迪茲

Assemblyman Ortiz returns to visit the Red Hook Farm on its 10th anniversary and promotes the importance of helping families and their children live a healthier lifestyle by supporting more locally grown fresh fruits and vegetables at locations such as this one.



州眾議員奧迪茲在紅鉤農場建場十周年之際又去參觀了該農場，並鼓勵大家購買包括這家農場在內的本地種植的新鮮水果和蔬菜，並宣傳幫助家庭和孩子有更健康的生活方式的重要性。

Sign Up for Insurance Coverage under the National Affordable Care Act by March 2014

It is no secret that the rollout of the new National Affordable Care Act, a national health insurance policy, also known as Obamacare, has met a lot of challenges at its onset. However, in order to avoid penalties, those wishing to participate must sign up by March 2014.

I am proud that New York State is among the top three states in the country whose website enrollment numbers far exceed that of the federal government. So far there are over 200,000 New Yorkers who have successfully completed their registration; some receiving benefits from Medicaid and others purchasing private insurance.

For more information about the new health care law, visit <https://www.healthlawhelper.org/>. I also urge you to visit New York's website at <https://nystateofhealth.ny.gov> to complete your registration. Filling out a form online can be difficult and intimidating, but you must enroll to receive insurance. If you need help to complete the form, visit one of our community centers where volunteers are assisting people directly:

- Brooklyn Public Library – Sunset Park Branch**
 5014 4th Avenue
 Brooklyn 11220
 (718) 875-9300 Languages: English, Spanish, Cantonese, Mandarin
- Asian Americans for Equality, Inc.**
 4721 8th Avenue
 Brooklyn 11220
 (212) 358-9922 Languages: English, Chinese, Mandarin, Cantonese, Fujianese
- Chinese-American Planning Council**
 4101 8th Avenue, 4th Floor,
 Brooklyn 11232
 (718) 492-0409 Languages: English, Cantonese, Mandarin
- Make the Road New York**
 503 5th Avenue, Brooklyn 11215
 (718) 418-7690 Languages: English, Spanish
- Memorial Sloan-Kettering Cancer Center's Immigrant Health and Cancer Disparities Service**
 7111 5th Avenue
 Brooklyn 11209
 Languages: English, Arabic
- Brooklyn Perinatal Network**
 76 Nervins Street
 Brooklyn 11217
 (718) 643-8258 Language: English
- Yeled V'Yalda E.C.C.**
 1265 38th Street
 Borough Park 11218
 (718) 686-2188 Languages: English, Hebrew, Yiddish, Russian, Spanish, Bengali

Assemblyman Ortiz joined the over 50,000 people who attended the 5th Avenue Street Festival this summer. He spoke with local business owners, vendors and residents and enjoyed the many ethnic flavors and music of the diverse cultures that make up our Brooklyn community.

今年夏天，州眾議員奧迪茲跟五萬多人一起參加第五大道街頭節。他跟本地企業主、小型售貨商和居民聊天，並品嚐構成我們布魯侖社區的多民族風味，欣賞多元文化音樂。



Sunset Park came together in the spirit of a friendly competition at the inaugural Autumn Moon and China Cultural Sports Festival held at Leif Ericson Park. The festival included tournaments of soccer, volleyball and

children's games. This is a fun family event helping to bridge the cultural gap in Sunset Park. "It is about engaging our children in sports and culture and working together as a community," said Ortiz.

日落公園區的人們聚在一起，參加在 Leif Ericson 公園舉行的中秋節和中國文化體育節，並進行友好比賽，包括足球、排球和兒童遊戲。這是一個有趣的家庭活動，在日落公園幫助不同文化之間的了解。“這可以幫助孩子們參加體育及文化活動，並使整個社區結合在一起，”奧迪茲說。

Assemblyman Ortiz addresses parents and teachers at a Public School 169 PTA meeting.

州眾議員奧迪茲在169公立學校家長教師協會的會議上向家長和教師演講。



Assemblyman Ortiz held his Annual Thanksgiving Eve dinner this year, serving over 300 needy families and providing people with information and resources to find support in the community throughout the year.

州眾議員奧迪茲舉辦今年的感恩節前夕晚餐，為三百多各需要的家庭提供晚餐，並向人們提供社區中全年運行的各種福利資源的信息。

Assemblyman Ortiz and his fellow members of the Committee on Corrections solicited expert testimony recently on the issue of parole reform in our state. Ortiz questioned the Commissioner of the Department of Corrections regarding the procedures in place for the release of prisoners who have been deemed to have a mental illness. Ortiz advocates for the safety of the community and the well-being of inmates who are released without a mental health treatment plan to help them adjust to life on the outside.

州眾議員奧迪茲最近和監獄委員會的同事們徵求了專家對我們州的假釋改革問題的意見。奧迪茲向監獄局局長提問，被診斷為精神病人



的釋放程序是否到位。奧迪茲關心社區的安全問題，以及那些被釋放的犯人沒有精神病治療計劃幫助他們重新適應獄外的生活的問題。

Assemblyman Ortiz invited the Red Cross to train members of our community who wanted to be certified to help the community during a crisis. Twenty-one residents received their certifications. Let us know if you want to participate and earn your certification in these free classes.

州眾議員奧迪茲邀請了紅十字會來培訓我們社區中願意在災難中為社區賑災當志願者的成員。二十一個居民獲得了證書。若您願意參加這些免費的培訓班並獲得證書，請告訴我們。



COLD WAR CERTIFICATES

Veteran Assemblyman Félix W. Ortiz introduced a bill that was signed into law authorizing New York State to distribute a military decoration to any current or former state resident that was honorably discharged from service in the United States Armed Forces during the Cold War Era. This token of appreciation is known as a "Cold War Certificate" and will serve as a reminder to veterans and their families that their service was appreciated and will always be remembered.



In October, Assemblyman Ortiz participated in the 13th Annual Wall Street Summit in Manhattan by the New America Alliance (NAA). The NAA is comprised of over 100 prominent Hispanic American entrepreneurs and business leaders who meet annually to help expand the influence and participation

of Hispanic Americans in public and private financial institutions. Assemblyman Ortiz plays an important role at these meetings, leading discussions on how public and private entities can work with government agencies to shape policies that will grow jobs and opportunities for employment.

10月份，州眾議員奧迪茲參加新美國聯盟(NAA)在曼哈頓舉辦的第13屆華爾街峰會年會。新美國聯盟是由一百多名著名美籍拉美裔企業家和商界領袖組成，他們每年聚會一次，幫助擴大影響，使更多的拉美裔美國人進入公立和私立金融機構。州眾議員奧迪茲在這些會議中起著重要的作用，主持討論各種公私機構如何跟政府部門一道努力，制定創造就業機會的政策。



Assemblyman Ortiz met with police officials from the 68th and 72nd Precincts in Brooklyn on National Night Out. Maintaining a good working relationship between police and the community is crucial. Police officers must know the residents and the neighborhoods to do their jobs effectively and fairly, while residents must trust and aid police to keep our streets safe and our

neighborhoods free of criminal activities.

州眾議員奧迪茲在全國打擊犯罪活動夜跟布魯侖第68和72警察分局的警官們在一起。在警察和社區之間保持一個好的工作關係是非常關鍵的。警察必須了解居民和社區才能有效、公平地完成他們的使命，而居民們必須信任和協助警察，才能保持我們的街道安全，杜絕我們社區中的犯罪活動。



Assemblyman Félix W. Ortiz visited the Summit Academy to speak on Cancer Awareness & Prevention Week. The Summit Academy is a school designed as an alternative learning facility to help educate students in an environment that is best suited to their needs. All students can help themselves and teach their families how to prevent cancer by making healthier food choices and engaging in a regular exercise routine.

州眾議員菲力士·奧迪茲參觀了 Summit Academy 學校，並在癌症防治宣傳周上發表演講。Summit Academy 學校是一所特別的教育機構，幫助學生在適合他們所需的特定環境中接受教學。所有的學生都可以互相幫助，並告



訴他們的家人如何選擇更健康的食品以及進行經常的體育鍛鍊，從而預防癌症。



The Community Education Council has voted to re-zone the school districts to address the overcrowding, and Public School 15 – Patrick F. Daly has become a magnet school. The U.S. Department of Education has granted additional funds that will allow for the expansion of

the curriculum to incorporate a focus on STEM (science, technology, engineering and math) and expand the arts program. The magnet classification will allow students from any school district to enroll in P.S. 15 and take advantage of the curriculum. For more information, please contact my office.

社區教育委員會投票決定重新劃學區，以解決學校擁擠現象，第15公立學校，即 Patrick F. Daly 學校成為磁石學校。美國教育部已經額外撥款，擴展教學大綱，重點增加科學、技術、工程和數學課程，並擴展藝術項目。磁石類學校允許任何學區的學生到第15公立學校註冊就讀，學習該校教學大綱的內容。若要了解更多信息，請跟我的辦公室聯繫。

冷戰證明

退伍軍人州眾議員菲力士·奧迪茲提出了一項議案，該議案已經變成了法律。該法律授權紐約州向任何曾經在冷戰時期在美國軍隊中服役並光榮退伍的紐約居民(或過去曾經是紐約居民)頒發軍事勳章。這一獎章又稱“冷戰證明”，將提醒退伍軍人及其家屬我們感謝他們並永遠記住他們的貢獻。

在2014年3月之前加入可負擔得起的健保法所規定的醫療保險

全國可負擔得起的健保法，即全國醫療保險政策，也稱歐巴馬健保在剛剛出爐的時候碰到了許多問題，這已經不是什麼秘密了。然而，想要加入的人必須在2014年3月之前登記才能避免繳納罰金。

我感到非常自豪，紐約州是全國網上加入人數最多的三個州之一，遠遠超過聯邦政府加入的人數。到目前為止，已經有二十多萬人成功完成登記手續。有的人獲得醫療補助方案(Medicaid)的福利，有的人購買私營保險。

若要了解新的健保法，請上網瀏覽：<https://www.healthlawhelper.org/>。我還建議您上紐約州的網站去登記加入：<https://nystateofhealth.ny.gov>。在網上填寫表格挺難的，並會令人生畏，但是，您必須登記加入才能獲得保險。您若在填寫表格上有問題，請到下面我們社區的任何一個中心來，有志願者直接幫助您填寫：

- **布魯侖公共圖書館 日落公園分館**
5014 4th Avenue, Brooklyn 11220
(718)875-9300 語言：英語、西班牙語、廣東話、普通話
- **亞美平等會**
4721 8th Avenue, Brooklyn 11220
(212)358-9922 語言：英語、中文、普通話、廣東話、福建話
- **華策會**
4101 8th Avenue, 4th Floor, Brooklyn 11232
(718)492-0409 語言：英語、廣東話、普通話
- **建設紐約之路**
503 5th Avenue, Brooklyn 11215
(718)418-7690 語言：英語、西班牙語
- **紀念 Sloan-Kettering 癌症中心的移民健康和癌症差異服務處**
7111 5th Avenue, Brooklyn 11209
語言：英語、阿拉伯語
- **布魯侖產期網絡**
76 Nervins Street Brooklyn 11217
(718) 643-8258 語言：英語
- **Yeled V'Yalda E.C.C.**
1265 38th Street Borough Park 11218
(718) 686-2188 語言：英語、希伯來語、意第緒語、俄語、西班牙語、孟加拉語

Statement by Assemblyman Félix W. Ortiz Calling for the Reporting of Domestic Violence Perpetrators

In the wake of the recent event in Brooklyn where four innocent children and their mother senselessly lost their lives to domestic violence, I am calling upon every resident to join in the effort to help stop domestic violence. You must call and report anything you see and hear that is or could become violent.

It is no longer possible for people to remain silent and mind their own business when they see and hear the signs of an act of domestic violence. When violence erupts against women and children, it must be a concern of all of us. Immigrants are especially vulnerable because they fear deportation.

Our system of justice must protect all residents of our city and state regardless of immigration status. I also urge the law enforcement community to review their current procedures to ensure that a system is in place to not only protect families in immediate danger, but to extend protections to families for as long as the threat prevails.

We cannot and should not allow domestic violence to remain a hidden household problem. We must expose the perpetrators of these crimes and put all of society's powers into preventing any further loss of life, dignity or hope for its victims.

I have introduced a bill to address a loophole in the domestic violence laws that came after a recent court ruling making it harder to arrest domestic violence offenders when their acts take place in private. My bill will clear the way for police to arrest, and the courts to convict perpetrators of domestic violence whether the acts take place in public or private settings. Domestic violence should never be tolerated anywhere.

Please call and report what you see and hear to the Domestic Violence Hotline at 1-800-942-6906. In NYC: 1-800-621-HOPE (4673) or dial 311.

州眾議員菲力士·奧迪茲 對報告家庭暴力施暴者 的聲明

最近在布魯倫四個無辜的孩子和他們母親無緣無故地在家庭暴力中失去了生命，在這個事件發生之後，我迫切地呼籲每個居民都來努力制止家庭暴力。您若看見、聽見有可能發生暴力跡象，必須打電話報告。

當人們看到、聽到有家庭暴力行為的跡象時，不可以再保持沉默、明哲保身了。當暴力暴發危害婦女兒童時，我們每一個人都要關注。移民尤其脆弱，因為他們害怕被驅逐出境。

我們的法律制度應該保護我們城市和州裡的所有居民，無論其移民的身份是什麼。我還呼籲執法部門重新審查他們目前現有的執法程序，保證建立一個制度，不僅保護有即時危險的家庭，而且，只要威脅還存在，就要繼續保護這些家庭。

我們不能也不應該讓家庭暴力仍然成為隱藏著的家庭問題。我們必須曝光施暴者，使用社會的力量來防止受害者再失去生命、尊嚴和希望。

我提出了一項議案，解決家庭暴力法中的一個漏洞，最近的一起家庭暴力案中，由於施暴者是在私人地方施暴，法院裁決時更難實行逮捕。我的議案將為警察逮捕掃清道路，無論施暴者是在公共場合還是在私人地方施暴，法院都可以定罪。家庭暴力在任何地方都不能被寬容。

請撥家庭暴力熱線電話1-800-942-6906 報告您所看到和聽到的暴力情況。在紐約市請撥打1-800-621-HOPE (4673) 或311。



Assemblyman / 州眾議員
Félix W. Ortiz
Working for
our community
in Albany and Brooklyn

Winter 2013

Ortiz's Fight for Healthy Food Products Makes National Gains

The Food and Drug Administration has removed the label of "safe" for trans fats. This means that the federal government recognizes that the use of trans fats in food is not only unhealthy but harmful for human consumption. As the sponsor of the nation's first piece of legislation calling for a ban on trans fats, I am thrilled that our message has been heard and that the food industry must now remove trans fats from their food products. Many thanks to those of you who helped by supporting the fight for healthier food ingredients and products. Our success also includes the announcement that McDonalds and YUM! Brand restaurants have improved their menus to give their customers healthier food choices.

奧迪茲為健康食品抗爭 使國家受益

美國食品藥物管理局已經把“安全”兩個字從轉化脂肪的標籤上刪除了。這意味著聯邦政府已經認識到，在食品中使用轉化脂肪不僅不健康，而且對食用者有害。我作為全國第一個提出議案呼籲禁止使用轉化脂肪的人，感到非常激動。我們的呼聲被聽到了。現在，食品行業必須把轉化脂肪從他們製做的食品中清除掉。非常感謝你們幫助和支持我們為更健康的食品配料和產品的抗爭。我們的成功還包括麥當勞和YUM! 餐館宣佈他們已經改善了菜單，給予他們的消費者更健康的選擇。